

附庸风雅和艺术欣赏

纪念贡布里希诞辰一百周年

SNOBBERY AND ARTISTIC APPRECIATION
In Memory of E.H. Gombrich's Centenary Birthday

范景中 著



附庸风雅和艺术欣赏

纪念贡布里希诞辰一百周年

范景中 著

中国美术学院出版社

责任编辑：祝平凡
整体设计：万木春
责任校对：王 霖
责任出版：葛炜光

图书在版编目（C I P）数据

附庸风雅和艺术欣赏 / 范景中著. —杭州：中国美术学院出版社，2009.9
ISBN 978-7-81083-888-7

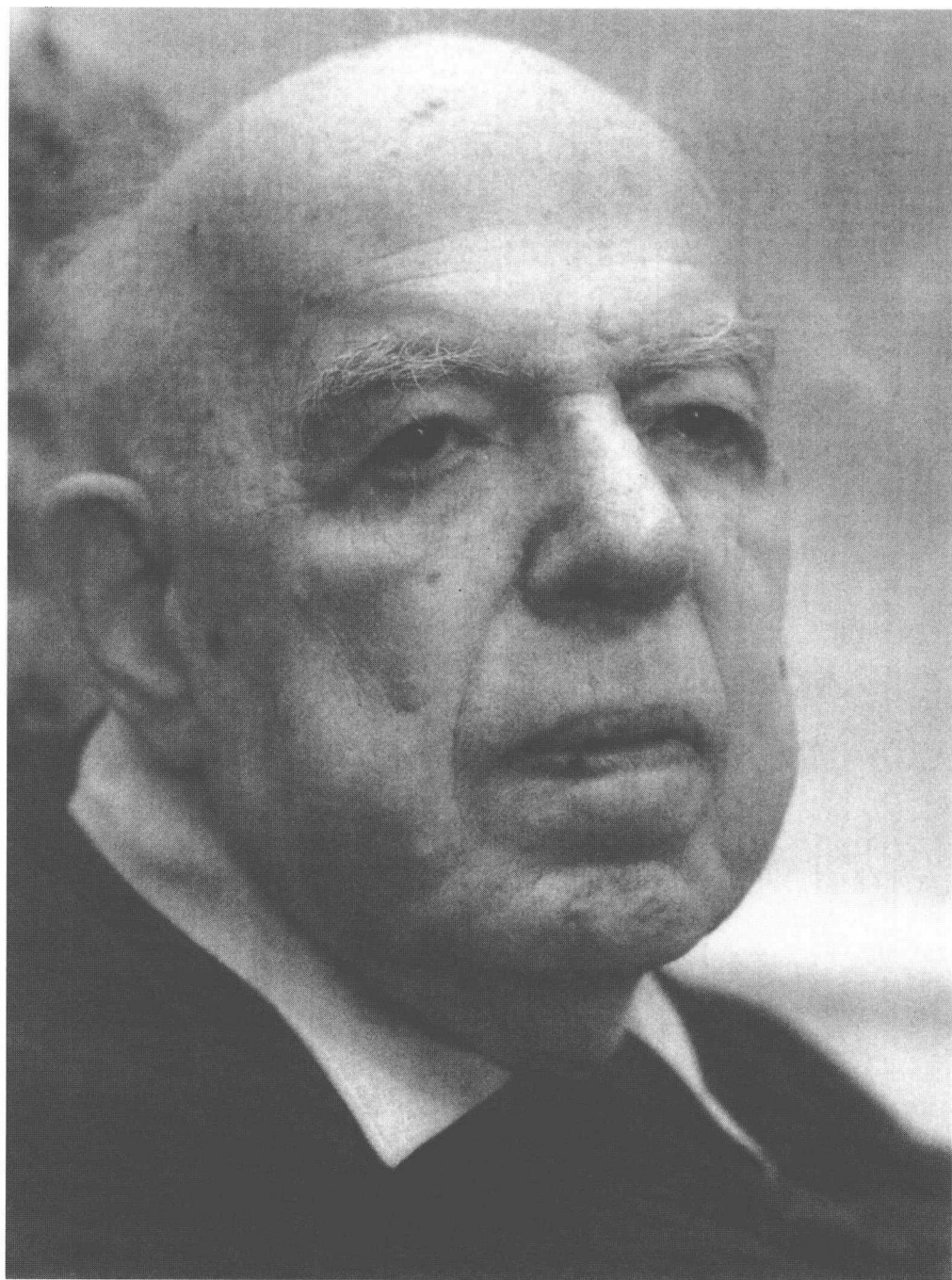
I. 附… II. 范… III. 艺术—鉴赏 IV. J05

中国版本图书馆CIP数据核字（2009）第170803号

附庸风雅和艺术欣赏——纪念贡布里希诞辰一百周年
范景中 著

出品人：傅新生
出版发行：中国美术学院出版社
地 址：中国·杭州市南山路218号 / 邮政编码：310002
网 址：www.caapress.com
经 销：全国新华书店
制 版：杭州海洋电脑制版印刷有限公司
印 刷：杭州星晨印务有限公司
版 次：2009年9月第1版
印 次：2009年9月第1次印刷
印 张：7
开 本：787mm×1092mm 1/16
字 数：100 千
图 数：14 幅
印 数：0001—3000
ISBN 978-7-81083-888-7

定 价：30.00 元



恩斯特·贡布里希爵士 (1909-2001)



贡布里希，四岁



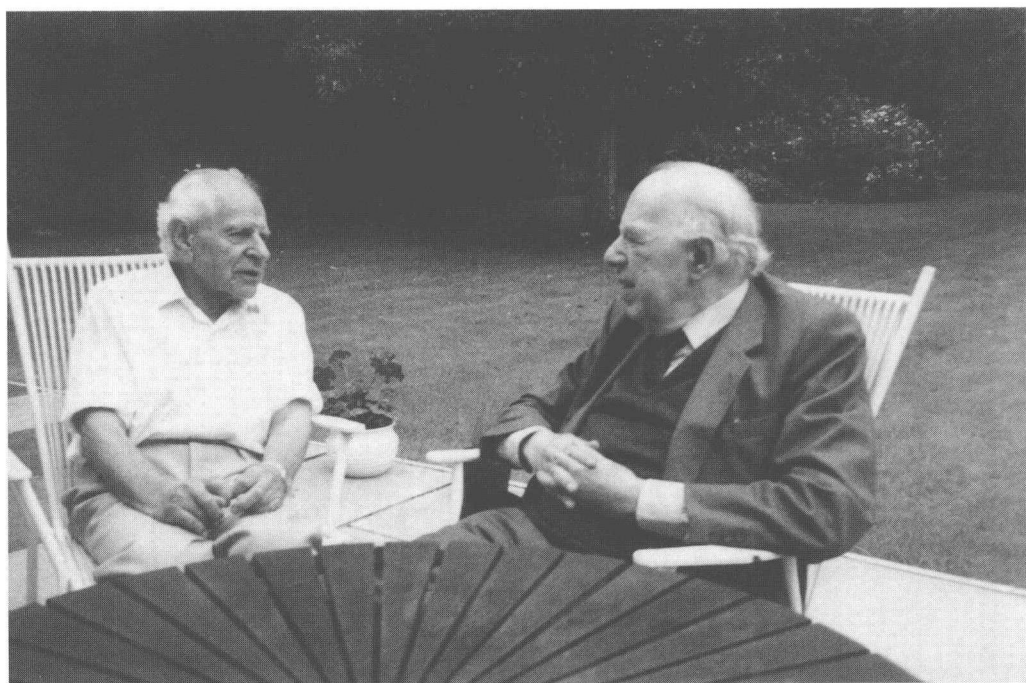
贡布里希，摄于1930年代



贡布里希与英国女王，1973年3月在瓦尔堡研究院



贡布里希夫妇，摄于1988年春



贡布里希与波普尔，摄于1987年7月28日



贡布里希与杨思梁，摄于1997年5月

序 言

从二十世纪八十年代起，我的主要工作是翻译介绍西方艺术史的经典著作，以便让未来的艺术史家不致像我们一代那样，生活在一个狭隘的学术生活中。因此，我请朋友们翻译沃尔夫林和潘诺夫斯基，我和杨思梁、徐一维、李本正、曹意强等人则把精力放在翻译贡布里希的著作上。我更偏爱贡布里希，也许是觉得他和中国艺术史的研究有着更深细也更横阔的潜在联系。

在工作中，我也特别关注西方学者对贡布里希的批评，尤其是阿恩海姆 [Rudolf Arnheim]、古德曼 [Nelson Goodman]、沃尔海姆 [Richard Wollheim] 的见解，也很留意米歇尔 [W. J. T. Mitchell]、丹托 [Arthur C. Danto]、卡里尔 [David Carrier]、布赖森 [Norman Bryson] 等人的批判，我把他们的一些论文发表在《美术译丛》上，还想编一本《批判贡布里希》文集，译文也准备了一部分，但杨思梁阻止了我。他说：现在人们最好先认真阅读贡氏的书，否则很多人会弄不清谁有更深刻的洞见。这也说出了我的隐忧。巴克森德尔 [Michael Baxandall] 曾说过：比起阿恩海姆来，贡布里希当然更伟大，他把德国的学术传统（主要

指哲学传统)、当代的各种学术进展(主要指科学、心理学等)与他渊博的艺术史知识结合起来,现在再也找不到像他那样的学者了。对于这样一位伟大学者,我们的确应该先认真的细读他的著作。

最近,与施慧老师和许嘉聊天,谈起《艺术的故事》,我说:这部书,我读了不下十五遍,每次阅读都还感觉新鲜,都有新的收获,真不知什么缘故。这让我想起庄子所谓的知者不言,言者不知。在纪念贡布里希诞辰 100 周年的这部小书中,我表达了一些能用文字表述的东西,但总体的感受,确实表达不出来。因此这部小书虽然侈谈学术,却不是学术著作,它只是感恩的一种方式。

范景中补序于 2009 年 9 月 26 日

目 录

序 言

贡布里希与中国文化 1

人文科学的危机与艺术史的前景 33

贡布里希对黑格尔主义批判的意义 43

附庸风雅和艺术欣赏 81

书籍之为艺术：赵孟頫的藏书与《汲黯传》 121

附 录

范景中

悼念恩斯特·贡布里希教授 169

迈克尔·波德罗

追悼恩斯特·贡布里希爵士 173

E. H. 贡布里希

周年纪念的历史 181

贡布里希与中国文化

—

恩斯特·贡布里希爵士 2001 年 11 月 3 日逝世。其时，我在北京，对此毫无所知。就在 11 月 3 日晚上，杨思梁先生和我还在京信大厦的招待所谈起了 1994 年在贡布里希家作客的情景。我们都还记得贡氏领我们参观他的藏书和版画，在顶楼上他的胸像旁风趣的说：“你们看，到处都是书，我离开人世后，真不知它们该怎么办？”由于旧事重提，我就把当时心里产生的一个念头对杨思梁谈起，我说，很想建议他把藏书捐给中国的某所大学，建一个贡布里希美术史书库或阅览室，如果他同意，我也愿意把自己的藏书增添进去。思梁说：“有机会我们不妨把这个意思告诉他。”

但我们万万没想到，就在那天，贡布里希与世长辞了。当两天后，曹意强先生从杭州打电话告诉我这个不幸的消息时，我感到既悲伤又突然。半个多月来，在悼念之余一直萦绕我脑际的就是要写点什么，来纪念这位西方传统美术史意义上的最后一位大师。

这里所谓的西方传统，具体而言即德语国家的 *Kunstwissenschaft* 传统，贡布里希在这一传统中成为学者，不仅继承和发

展了维也纳艺术史学派的心理学取径,而且还批判的改造了沃尔夫林的形式研究和瓦尔堡学派的图像学方法。他融合德语国家美术史研究的主要成就,借助波普尔的科学哲学,用浅近明白的语言把美术史的研究提高到一个崭新的境界。他毕生精勤不懈,探索的范围几乎涉及人文学科的整个领域,以一个艺术史家的身份为人文学科频频赢得了光荣,他的代表作《艺术与错觉》在出版以来的近半个世纪中一直是艺术研究者的必读之物。《艺术的故事》则像摩娜丽莎一样著名,是讲述艺术通史的圣经。尤其值得一提的是,由于他的另一部重要著作 *The Preference for the Primitive* 还未出版,¹毋庸置疑,在未来的几年中他的学术面貌仍然是开放的。因此,要评价他的主要成就,应该留给有能力的学者。我所能谈论的合适话题也许仅仅是他和中国文化的关系以及由此引发的一些思考。

二

翻开特拉普[J. B. Trapp]的 *E. H. Gombrich: A Bibliography*, 开首即以中国为题,名为“Ein chinesisches Gedicht-und was ihm bei seiner Übertragung ins Deutsche alles passieren könnte”,是贡氏发表的第一篇论文,刊于 *Literarische Monatshefte* 第5期,时间为1930年,所谓的一首中国诗就是李白著名的小诗《静夜思》:“床前明月光,疑是地上霜。举头望明月,低头思故乡。”它留

¹ 此书在贡布里希逝世翌年由 Phaidon Press 于 2002 年出版。

下了一个人文主义者年轻时代文体训练的记录：贡氏尝试着使用各种德语诗体来翻译李白诗歌，并通过这种翻译开始了文体及语言问题的探讨。正像贡氏所说，研究这一类文体的转换是他语言经历中非常重要的一部分。因为：“语言是任何一种文化的最重要的宝库。在学得它们的语汇的过程中，我们也被迫思考他们的思维方式、他们的主要观念和他们与我们自己思考习惯的距离。他们使我们立体的看待我们自己的语言。”下面抄录贡氏用几种诗体翻译的李白短诗，第一首用的是 Ringelnatz 式：

Ist das bitte da vor meinem Bett
Mondbeleuchtung oder Schneebelag?
Kuck mal n' auf s' ist tatsächlich Mond
Wieso fällt mir da ausgerechnet mein Zuhause ein?

德国诗人哈特 [Julius Hart] (1859-1930) 曾根据圣德尼 [H. Saint-Denys] 法译本《静夜思》改译成德语诗。德国印象派代表德莫尔 [Richard Dehmel] (1863-1920) 也醉心李白，做过《静夜思》的翻译，贡氏以此试笔，定有其用意，第二首就是他仿 Dehmel 诗体的译文：

Das war in jener Nacht, die einmal war:
Mich schmeichelt hold ein Etwas aus dem Traum
Aufblühend fühlt' ich bebend wunderbar
Mondweben Füllen den verklärten Raum

Schneeweissen Glanz strahlt hell die Erde wider
in ätherkühle Weiten wie verschwommen
Mondtrunken still senk'ich die Augen nieder
Von ahnungsfernem Heimweh überkommen

思考自己的母语，更思考其他语言的不同思维方式，也许是贡氏年轻时代接触中国诗歌的深刻感受之一。当时，他的母亲利昂尼·贡布里希 [Leonie Gombrich] ——维也纳大学音乐教授——正教一个名为李惟宁的中国人。贡氏的母亲很喜欢这位学生，很快贡氏也和他成了朋友，李惟宁在维也纳考取音乐教师的国家证书，即贡氏陪同赴考。李惟宁曾为中国古诗谱写过一些曲子，为了能在维也纳演唱，贡氏把它们译成德文。经过一番努力，中国古诗的曲子开始在奥地利电台播出，演唱者为著名的歌唱家罗基塔 [Erica Rokyta]。1937 年 4 月和 5 月，这些歌曲连同其他一些新歌，以中德文对照的形式在抗战前夕的上海出版，它们包括：《爱国歌集》（玉门出塞歌、空军歌、家乡进行曲等）、《抒情合唱曲》（夜思、渔父、池上寓兴、竹枝、夜半乐）和《独唱歌集》（第一集：渔父、渔歌、春花秋月、偶然等），出版者为上海商务印书馆。因此，在中国最早出现的贡氏文字是他用德文翻译的诗歌。就在那段时间，贡氏对李白产生了强烈的兴趣，这使我们想起马勒 [Gustav Mahler] 1909 年左右在《大地之歌》[*Das Lied von der Erde*] 使用的李白、钱起、孟浩然和王维的七首诗，那部乐曲总结了马勒身为歌曲和交响乐两方面作曲家的最高成就，而马勒也是贡氏母亲的好友之一。